



AMENDMENT No. 1 TO THE AGREEMENT

ملحق تعديل رقم (1) - الاتفاقية

BETWEEN

بين

ABU DHABI AGRICULTURE & FOOD SAFETY AUTHORITY
(ADAFSA)

هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية

And

و

THE WORLD ORGANISATION FOR ANIMAL HEALTH (OIE)

والمنظمة العالمية للصحة الحيوانية (OIE)

Article 1: Preamble

The OIE and ADAFSA ("Parties") concluded an agreement dated November 11, 2019, and desire to continue their cooperation in accordance with the previously signed agreement, and since this agreement will expire on November 10, 2021, the Parties therefore agree to

1-Amend the agreement through this first amendment ("Amendment No.1") which enters into effect on 14 January 2022 ("Effective Date").

2- This Amendment No.1 is an integral part of the main agreement and is read and interpreted with it.

Article 2: (Preamble of the Memorandum)

WHEREAS, the Parties entered into an agreement dated 11 November 2019 containing two annexes, under which ADAFSA is to provide to the OIE certain

المادة الأولى:

حيث أبرم الطرفان اتفاقية مؤرخة في 11 نوفمبر 2019 وقد انتهت بتاريخ 10 نوفمبر 2021، ولما كانت هناك رغبة من الطرفين لاستمرار التعاون فيما بينهما وفقاً للاتفاقية الموقعة سابقاً، ولما كانت هذه الاتفاقية سوف تنتهي بتاريخ 10 نوفمبر 2021.

لذلك وافق الطرفان على تعديل الاتفاقية الموقعة بينهما وذلك وفقاً للآتي:

1- تمديد مدة سريان الاتفاقية حتى تاريخ 14 يناير

2022

2- تسري جميع الشروط والأحكام الأخرى للاتفاقية الرئيسية المبرمة باستثناء ما تم تعديله بموجب الملحق رقم 1 و يعتبر ملحق التعديل هذا جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية الرئيسية ويقرأ ويفسر معها.

المادة الثانية: (مقدمة الاتفاقية)

حيث أبرم الطرفان اتفاقية مؤرخة في 11 نوفمبر 2019 تحتوي على ملحقين ، وتقدمت بموجبه هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية للمنظمة العالمية للصحة الحيوانية بعض المساهمات الطوعية المالية والعينية

annual voluntary financial and in-kind contribution relating to the functioning of the OIE Sub-Regional Representation office in Abu Dhabi, as further described therein (the "Existing Agreement");

WHEREAS, the Parties have recently entered into discussions regarding an amendment to the Existing Agreement, in order to provide the amendments which are necessary to extend the duration of the Existing Agreement;

WHEREAS the Parties desire to make such amendments to the Existing Agreement (as amended, the "Amended Agreement") on the terms and conditions as set forth herein.

THEREFORE, in consideration of the premises and the respective covenants and agreements herein, the Parties hereby agree as follows:

Article 3: (INCORPORATION OF DEFINED TERMS)

السنة تتعلّق بعمل مكتب التمثيل شبه الإقليمي التابع للمنظمة العالمية للصحة الحيوانية في أبو ظبي كما هو موضح بمزيد من التفصيل ضمن ("الاتفاقية القائمة") ؛
وحيث دخل الطرفان مؤخراً في مناقشات بشأن تعديل "الاتفاقية القائمة"، من أجل إجراء التعديلات اللازمة لتمديد مدة الاتفاقية ؛

وحيث يرغب الطرفان في إجراء هذه التعديلات على "الاتفاقية القائمة" (بالصيغة المعدلة ، "الاتفاقية المعدلة") على البنود والشروط على النحو المنصوص عليه هنا ؛

وبناءً على ما تقدم على الموائيق والاتفاقيات ذات الصلة الواردة هنا ، يتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الثالثة: (إدماج المصطلحات المعروفة)

Terms defined or used in the Existing Agreement shall, unless otherwise defined herein, have the same meaning herein.

يجب أن تحمل المصطلحات المعرفة أو المستخدمة في "الاتفاقية القائمة" نفس المعنى هنا ، ما لم تتم الإشارة إلى خلاف ذلك في نصوص هذه الاتفاقية.

Article 4: (AMENDMENTS)

The Parties agree that with effect from and including the Effective Date, the Existing Agreement shall be modified and amended by the amendments hereunder so that the rights and obligations of the Parties under the Existing Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the terms of the Amended Agreement.

المادة الرابعة: (التعديلات)

اتفق الطرفان على أنه اعتبارًا من تاريخ يوم بدء السريان، يجب تعديل "الاتفاقية القائمة" وفق التعديلات الواردة أدناه بحيث تصبح حقوق والتزامات "الطرفان" الواردة في الاتفاقية القائمة تخضع وتفسر وفقًا لشروط الاتفاقية المعدلة.

- Article V is hereby amended and restated in its entirety to read as follows:

ADAFSA's financial and in-kind contributions are set out in Annex 2 of this Agreement.

The financial annual voluntary financial contribution ("Financial Contribution") provided by ADAFSA should be used by the OIE in compliance with Annex 2 of the Agreement.

For the sake of clarity, the break-down of the Financial Contribution set out in such

1- تُعدل المادة الخامسة ويعاد ذكرها بكاملها على النحو التالي:

تكون المساهمات المالية والعينية للهيئة كما نص عليها في الملحق 2 من (الاتفاقية القائمة).

يجب استخدام مبلغ المساهمة المقدم من هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية من قبل المنظمة العالمية للصحة الحيوانية مقابل الصرف على البنود المنصوص عليها في الملحق (2) بالاتفاقية القائمة.

ولأجل التوضيح ، فإن توزيع المساهمة المالية المبينة في هذا المرفق هو استرشادي فقط، وللمنظمة العالمية للصحة الحيوانية حرية تخصيص الأموال المقابلة (ما

annex is only indicative and the OIE is free to allocate (except the staff expenses) the corresponding funds as it deems fit for the functioning of the OIE Sub-Regional Representation in Abu Dhabi as long as the Financial Contribution is not exceeded.

In other words, should the OIE spend more than the Financial Contribution, ADAFSA will not be held responsible.

Should the OIE spend less than the Financial Contribution in a given year, the remaining amounts will be deducted from the amount of Financial Contribution to be provided by ADFASA the following year.

The OIE Sub-Regional Representation in Abu Dhabi will disclose the expenses made using the Financial Contribution, on a quarterly basis.

In 2022 ADAFSA and the Sub Regional office must review the contribution of the following years as per the agreement in the Annex

عدا مصروفات العاملين فهو إلزامي) التي تراها مناسبة لعمل التمثيل شبه الإقليمي للمنظمة في أبوظبي، طالما لم يتم تجاوز المساهمة المالية.

وبعبارة أخرى ، في حال تجاوز أي الصرف على بند لا تتحمل هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية أية التزامات أو تبعات لذلك.

إذا أنفقت المنظمة العالمية للصحة الحيوانية أقل من المساهمة المالية في سنة معينة، فسيتم خصم المبالغ المتبقية من مبلغ المساهمة المالية التي ستقدمها ADFASA في العام التالي أو إعادة المبلغ المتبقي للهيئة وفقاً لما تراه الهيئة مناسباً.

يجب على المكتب شبه الإقليمي الإفصاح عن المصروفات التي تتم من المساهمة بشكل ربع أو نصف سنوي أو وفقاً لما تحدده الهيئة.

في العام 2022 ، يجب على ADAFSA والمكتب شبه الإقليمي لمنظمة الـ OIE مراجعة مساهمة السنوات التالية وفقاً للاتفاقية الواردة في الملحق.

Article VI of the Agreement is hereby amended and restated in its entirety to read as follows:

تعديل المادة السادسة بموجب هذا الاتفاق ويُعاد صياغتها بالكامل لتكون على النحو التالي:

-This Agreement will enter into force upon signature of both parties and will remain in force until December 31, 2022; no later than June 2022, the parties will start discussing an extension of the Agreement for the period beyond 2022.

-Both parties have the right to terminate this Agreement provided that a 180-day written notice is sent in advance to the other party.

- In the event of termination of this Agreement, the Parties will take immediate steps to terminate all or part of the activities as the case may be in a prompt and orderly manner, so as to minimise losses and further expenditures, or to ensure the completion of such activities as the case may be. Subject to any different arrangement agreed upon between the Parties, the obligations related to such activities already assumed by the OIE will remain in force to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and assets and the settlement of accounts between the Parties.

- ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بمجرد توقيع الطرفين وستظل سارية المفعول حتى 31 ديسمبر 2022 ؛ وفي موعد أقصاه يونيو 2022 ، سيبدأ الطرفان في مناقشة تمديد الاتفاقية لفترة ما بعد عام 2022
- يحق لكلا الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية شريطة إرسال إشعار كتابي مدته 180 يومًا مسبقًا إلى الطرف الآخر. في حال إنهاء هذه الاتفاقية ،
- سيتخذ الطرفان خطوات فورية لإنهاء كل أو جزء من الأنشطة حسب الحالة بطريقة سريعة ومنظمة، وذلك لتقليل خسائر والنفقات الإضافية، أو لضمان استكمال تلك الأنشطة حسب الحالة. مع مراعاة أي ترتيب مختلف متفق عليه بين الأطراف، ستظل الالتزامات المتعلقة بهذه الأنشطة التي تتحملها بالفعل منظمة OIE سارية بالقدر اللازم للسماح بسحب منتظم للموظفين والأموال والأصول وتسوية الحسابات بين الطرفين.



Article XI is hereby amended and restated in its entirety to read as follows:

- *This Agreement has been made in two original copies in both Arabic and English*
- *In the event of a dispute as to the terms of this Agreement the English version shall prevail.*
- *Each party shall keep one for his records to refer to and work with*

Article 6: (CONTINUING OBLIGATIONS)

Except as amended by this Amendment No.1, the Existing Agreement will remain in full force and effect. The entirety and all of the terms, rights and obligations stipulated therein and, with effect from and including the Effective Date, references in the Existing Agreement to "this Agreement", "hereunder", "herein" and like terms shall be construed as a reference to the Amended Agreement, so that the rights and obligations of the Parties under the Existing Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the terms of the Amended Agreement.

يتم تعديل المادة الحادية عشرة بموجب هذا الاتفاق ويُعاد صياغتها بالكامل لتكون على النحو التالي:

- حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ،
- وتسود النسخة الإنجليزية في حال وجود أي نزاع حول شروط هذه الاتفاقية.
- يجب على كل طرف الاحتفاظ بنسخة في سجلاته للرجوع إليها والعمل بموجبها.

المادة السادسة: (الالتزامات المستمرة)

باستثناء ما تم تعديله من خلال "ملحق تعديل رقم (1)" هذا ، تظل "الاتفاقية القائمة" سارية المفعول بتأثيرها وقوتها الكاملة وكافة البنود والحقوق والالتزامات المنصوص عليها بموجبها ، واعتبارًا من تاريخ يوم بدء السريان ، الإشارات الواردة في الاتفاقية القائمة إلى "هذه الاتفاقية" و "أدناه" و "هنا" و المصطلحات المشابهة يجب تفسيرها على أنها إشارة إلى الاتفاقية المعدلة ، بحيث تخضع وتفسر حقوق والتزامات الطرفان الواردة ضمن الاتفاقية القائمة لشروط الاتفاقية المعدلة.



Article 7: (EXECUTION IN COUNTERPARTS)

This Amendment No.1 may be executed in multiple counterparts, each to constitute an original, but all in the aggregate to constitute one Amendment, as executed, and to be binding upon the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have executed this Amendment No.1 on the date first written below.

First Party

Abu Dhabi Agriculture and Food Safety Authority

Represented by/ His Excellency Saeed Al-Bahri Salem

Al-Ameri

General Director of ADAFSA.

Date: / / 2022,

Second Party

World Organisation for Animal Health (OIE)

Represented by / "H.E Monique Eloit"

Director General

Date: 03 / 02 / 2022

M. Eloit



المادة السابعة: (تنفيذ الاتفاقية بنسخ

متطابقة)

يجوز تحرير هذه الاتفاقية في عدة نسخ وتعد كل نسخة بمثابة أصل، وتشكل جميعها تعديلاً واحداً، كما تم تنفيذه، ويكون ملزماً للطرفان.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه بتنفيذ هذا التعديل

في التاريخ المذكور أعلاه.

الطرف الأول

هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة

يمثلها سعادة/ سعيد البحري سالم العامري

المدير العام لهيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية

التاريخ: / / 2022

الطرف الثاني

المنظمة العالمية للصحة الحيوانية (OIE)

يمثلها سعادة " مونيك إلويه "

المدير العام



التاريخ: / / 2022

M. Eloit